

УДК 8135

DOI: 10.18384/2310-712X-2020-4-82-89

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПРОИЗВЕДЕНИЯ МО ЯНЯ В АСПЕКТЕ ТРЁХМЕРНОЙ ТРАНСФОРМАЦИИ ЭКОПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Доу Цзин*Уханьский университет**430072, г. Ухань, ул. Ба И, д. 299, Китайская Народная Республика***Аннотация.**

Цель работы – исследование способов перевода китайских диалектизмов, фразеологизмов, пословиц, реалий и исторических аллюзий с точки зрения языковой, культурной и коммуникативной трансформаций экопереводоведения.

Процедура и методы. Рассматривается ключевая концепция экопереводоведения: переводческий выбор и адаптация к среде; анализируются конкретные примеры в романе «Красный гаолян». В качестве метода исследования применяется метод сопоставительного анализа оригинала и перевода.

Результаты исследования показывают, что переводчик часто употребляет буквальный, вольный, описательный переводы и способ добавления комментариев с целью достижения экологического равновесия между исходным языком, переводящим языком и читателями.

Теоретическая значимость заключается в описании новой переводческой модели и расширении теоретического исследования перевода. **Практическая значимость** определяется возможностью использования результатов в практике художественного перевода с китайского языка на русский.

Ключевые слова: экопереводоведение, переводческая экосреда, адаптация, выбор, трёхмерная трансформация

ANALYSIS OF THE TRANSLATION OF MO YAN 'S WORK FROM THE ASPECT OF THREE-DIMENSIONAL TRANSFORMATION OF ECOTRANSLATOLOGY

Dou Jing*Wuhan University**299 Bayi Road, Wuhan 430072, People's Republics of China***Abstract.**

Aim of this paper is to study the methods of translating Chinese dialectisms, idioms, proverbs, realities, and historical allusions from the perspective eco-translatology, including linguistic, cultural and communicative aspects.

Methodology. The author studies the key concepts of eco-translatology: selection and adaptation, analyzes specific examples in Red Sorghum. As a research method, the method of comparative analysis of originals and translations was used.

Results. The results of the study show that the translator often uses literal, free, descriptive translations and the way of adding comments in order to achieve an ecological balance between the ST, TT and readers.

Research implications. The theoretical significance is confirmed by the presentation of the new translation model and the extension of the theoretical study of translation. Practical significance is

reflected in possibility of using the results in the practice of literary translation from Chinese into Russian.

Keywords: eco-translatology, translational eco-environment, adaptation, selection, three-dimensional transformation

Введение

В 2012 г. китайский писатель Мо Янь получил Нобелевскую премию, его произведения вызвали горячие споры в мировых литературных кругах. Очевидно, что успех Мо Яня неотделим от успеха перевода. В данной работе мы обосновываем важность учёта трёхмерной трансформации теории экопереводоведения при переводе художественных произведений с китайского языка на русский, так как поддержание экологического равновесия между исходным текстом (ИТ) и переводным текстом (ПТ) способствует эффективному культурному обмену.

«Красный гаолян» является одним из самых известных произведений Мо Яня, в котором рассказывается о том, как люди, живущие в уезде Гаоми (провинция Шаньдун), борются с японскими захватчиками¹. Это произведение ярко демонстрирует китайский национальный дух. В романе автор употребляет много диалектизмов, в том числе вульгаризмы, например, “辞灶”、“狗娘养的”、“你个小舅子”. Вместе с этим в произведении наблюдается использование фразеологизмов, пословиц, реалий и исторических аллюзий, например, “炕”、“围魏救赵”、“买卖不成仁义在”. Кроме того, писатель также употребляет определённую форму иероглифа с целью создания образности языка, например “八字步” “大雁排成一字或人字”. Такие визуальные выразительные средства демонстрируют особенности китайской культуры и в то же время создают многочисленные переводческие трудности.

Концептуальные основы теории экопереводоведения и основные тенденции исследования романа «Красный гаолян» в Китае

В отличие от традиционных европейских теорий перевода экопереводоведение представляет собой новую переводческую модель, выдвинутую китайским лингвистом Ху Гэншэня. Эта теория соединяет представление об экологии с переводоведением, следуя дарвинистским принципам естественного отбора и древней китайской философии «гармония природы и человека». Её сущность заключается во взаимообусловленной связи выбора и адаптации.

В своей работе Ху Гэншэнь предлагает понятие переводческой экосреды, которое означает мир исходного текста, исходного и переводного языков; она включает языковой, коммуникативный, культурный и социальный аспекты перевода, а также автора, заказчика и читателей [4]. Иначе говоря, переводчик отбирается экосредой; на выбор его в качестве переводчика влияет исходный текст, клиент, рецептор, к которым он вынужден адаптироваться, и его адаптация проявляется в выборе материала и согласии осуществить перевод, в выполнении требований заказчика, учёте знаний рецептора, отборе соответствующих переводческих техник и создании итоговой формы переводного текста [2, с. 40]. Теория экопереводоведения также уделяет большое внимание роли переводчика, её связи с другими факторами, влияющими на качество перевода. Всё это показано в схеме на рис. 1.

¹ 《红高粱家族》. 上海: 上海文艺出版社, 2012, 莫言, 364页. Далее цитаты приводятся из этого издания с указанием номера страницы в круглых скобках.

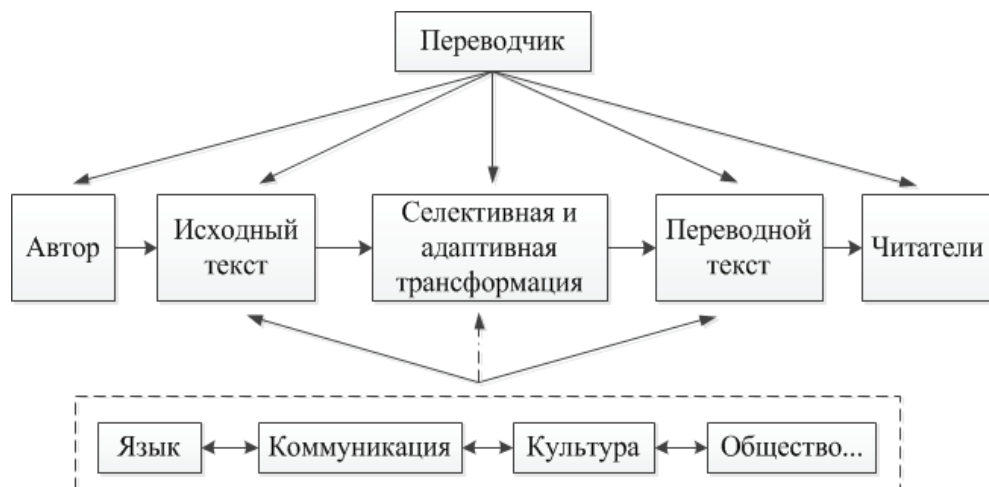


Рис. 1 / Fig. 1. Факторы, влияющие на качество перевода / Factors affecting translation quality.

Источник: [7, 15页].

Трёхмерная трансформация является конкретным способом перевода, включающим языковой, культурный и коммуникативный аспекты. Данные аспекты тесно связаны друг с другом, совместно оказывают влияние на выбор переводчиков [9, 129页]. Причины выделения этих трёх аспектов таковы: во-первых, язык, культура и коммуникация постоянно являются фокусом исследования для переводчиков. Например, с точки зрения функциональной лингвистики, на языковом уровне изучается языковое выражение текста, на культурном уровне анализируется эффект переводческой ситуации, а на коммуникативном уровне рассматривается коммуникативное намерение. Во-вторых, перевод есть преобразование языков. Язык является носителем культуры, а культура является основой коммуникации, между ними существует внутренняя логическая связь. В-третьих, переводчики часто учитывают именно эти три уровня при выборе стратегии перевода.

«Красный гаолян» был переведён на английский, русский, немецкий, корейский и другие языки. Используя разные теории, китайские учёные глубоко проанализировали его английский перевод,

например: «Исследование английского перевода “Красный гаолян” с точки зрения теории адаптации» (《改写理论视角下葛浩文英译《红高粱家族》研究》, 李彬彬, 2018) [8], «О английском переводе культурно-специфической лексики в “Красный гаолян” с точки зрения скопос-теории» (《目的论视角下《红高粱》文化专有项英译研究》, 张婷婷, 2018) [12], «Анализ индивидуальности переводчика с точки зрения герменевтики – на примере английского перевода “Красный гаолян”» (《乔治·斯坦纳阐释学视角下的译者主体性——以葛浩文译《红高粱家族》为例》, 高晓鹏, 2017) [5]. Что касается анализа перевода романа на русский язык, до сих пор в Китае этим никто не занимался, тем более с точки зрения экопереводоведения.

Итак, перевод романа «Красный гаолян» вышел в свет в России в 2018 г., его переводчиком стал русский китаист Н. В. Власова¹. На наш взгляд, работа полностью соответствует требованиям экопереводоведения, поскольку, с одной стороны, переводчик сохранил верность

¹ Мо Янь. Красный гаолян / пер. с кит. Н. В. Власовой. М.: Текст, 2018. 480 с. Далее цитаты приводятся из этого издания с указанием номера страницы в круглых скобках.

ИТ; с другой стороны, учитывая способность читательского восприятия и разницу между китайской и русской культурой, придерживался принципа «селективной адаптации» на языковом, культурном и коммуникативном уровнях.

Анализ произведения «Красный гаолян» в аспекте языковой трансформации

Под языковой трансформацией подразумевается трансформация на языковом уровне. Языковые уровни – это подсистемы общей системы языка, каждая из которых характеризуется совокупностью относительно однородных единиц и категорий языка, а также правил, регулирующих их использование [1]. Поскольку китайский язык отличается от русского лексической и синтаксической структурами, для достижения верности ИТ переводчик в основном использует буквальный и вольный переводы, например:

1) 奶奶问：“鬼子没有来？”
“余司令让打抻饼，要你亲自送去！” (48页)

– Японцы не пришли?!

– Командир Юй велел напечь *кулачей* да чтоб ты лично принесла! (с. 69)

2) 余司令怒冲冲地骂：“舅子，你打出王旅的旗号也吓不住我。老子就是这地盘上的王，吃了十年抻饼，还在乎王大瓜子那个驴日的！” (24页)

Командир Юй принялся браниться: – Ты, братишка, меня не напугаешь знамёнами бригады Вана. Я здесь главный, десять лет *разбойничая*, и плевать я хотел на этого грёбаного Большелапого Вана! (с. 38).

Языковой знак имеет два значения – денотативное и коннотативное. Слово “抻饼” имеет значения: 1) круглая лепёшка; 2) быть разбойником. Переводчик обращает внимание на коннотативное значение слова и во втором примере употребляет вольный перевод для устранения культурной лакуны.

3) 曾外祖父也斜着醉眼，说：“烧得她！烧得她不轻，她打的什么谱？” (24

页)

Прадедущка прищурил пьяные глаза и буркнул:

– Какая муха её укусила?! Чего она там себе *удумала*? (с. 110)

4) 临上轿前，曾外祖母反复叮咛过她，在路上，千万不要跟轿夫们磨牙斗嘴，轿夫，吹鼓手，都是下九流，奸刁古怪，什么样的坏事都干得出来。(41页)

Перед тем как она села в паланкин, прабабушка много раз повторила, что в дороге ни в коем случае нельзя *болтать* с носильщиками, мол, носильщики и музыканты – представители низких профессий, лживые странные типы, которые могут выкинуть любую гадость (с. 59).

В вышеуказанных примерах “打的什么谱”、“磨牙” это типичный диалект провинции Шаньдун, в словаре Ожегова “удумать” относится к просторечной лексике¹, а “болтать” носит разговорную окраску². Эти глаголы совпадают со стилистической окраской китайских слов, ярко отражают характер персонажей и их крестьянский образ.

5) 父亲听到奶奶说“买卖不成仁义在么，这不是动刀动枪的地方，有本事对着日本人使去。(24页)

Отец услышал её слова:

– *Если* вы не можете сторговаться, *то* гуманность и справедливость всё равно никуда не денутся, дружба всего дороже, нечего тут хвататься за ножи да пистолеты, вымещайте злость на японцах! (с. 38)

Как уже было отмечено, языковая трансформация касается не только лексики, но и синтаксической структуры текста. В китайском языке фразеологизм “买卖不成仁义在” часто используют как дополнение, в русском варианте переводчик дополняет уступительную конструкцию «если... то...», чтобы передать внутреннюю логическую связь, соответствующую русской речевой привычке.

¹ См.: Удумать // Ожегов С. И. Словарь русского языка. 14-е изд. М.: Рус. Яз., 1982. С. 735.

² См.: Болтать // Ожегов С. И. Словарь русского языка; 14-е изд. М.: Рус. Яз., 1982. С. 52.

Анализ произведения «Красный гаолян» в аспекте культурной трансформации

Культурная трансформация оказывается неизбежным звеном переводческой деятельности. Нередко необходимость в культурной адаптации оригинала для того, чтобы он был понятен реципиентам перевода, возникает в художественном переводе [3, с. 213]. Поэтому от переводчика требуют не только языковых, но и фоновых знаний. Переводчики должны точно передавать культурную коннотацию исходного языка (ИЯ), чтобы пополнять экологическую культуру переводящего языка (ПЯ) и поддерживать экологическое равновесие переводного текста (ПТ) [10, 203 стр.].

1) 爷爷刺杀单廷秀父子时，年方二十四岁。虽然我奶奶与他已经在高粱地里凤凰和谐。(91页)

Когда дедушка убил отца и сына Шаней, ему было всего двадцать четыре года. Они с моей бабушкой уже успели **помиловаться в гаоляновом поле, как самец и самка феникса** (с. 126).

В китайской культуре не принято прямо рассуждать о сексе, поэтому в ИЯ писатель использует метафору “凤凰和谐”, которая отражает интимные отношения между мужчиной и женщиной. Учитывая открытость экосреды ПЯ, переводчик добавил глагол «помиловаться» для объяснения, и одновременно сохранил культурный образ «самец и самка феникса».

2) 罗汉大爷说：“兄弟，一刀捅了我吧，黄泉之下不忘你的恩德。”(33页)

– Братец, проткни меня ножом, у **Жёлтого источника**^[19] вовек не забуду твою доброту (с. 48).

^[19] Комментарий: так в китайском языке именуется загробный мир.

3) “昨天我们骚扰了平度城，迫使鬼子仓惶撤退，这是『围魏救赵之计』吧，江队长？”(190页)

– Мы вчера напали на Пинду и вынудили чертей спешно отступать. Эта стратегема называется «**окружить Вэй, что-**

бы помочь Чжао»^[89] не так ли, командир Цзян? (с. 257)

^[89] Комментарий: в 354 г. до н. э. царство Вэй напало на царство Чжао и осадило его столицу Хань-дань. Царство Чжао обратилось за помощью к царству Ци, а то в свою очередь осадило столицу Вэй, узнав об этом, вэйская армия поспешила назад и, поскольку солдаты устали после длительного перехода, потерпела сокрушительное поражение от более слабой армии Ци.

4) 轿夫们的话更加粗野了，他们有的骂我曾外祖父是个见钱眼开的小人，有的说鲜花插到牛粪上。(41页)

Носильщики стали говорить ещё грубее: некоторые поносили моего дедушку, малодушный, мол, человечиска, про каких говорят «при виде денег и у слепого глаза открываются», некоторые намекали, дескать, **свежий цветок воткнут в навозную кучу**.^[27] (с. 60)

^[27] Комментарий: так говорят о неравном браке.

Очевидно, что во всех трёх примерах переводчик использует переводческий способ «буквальный перевод + комментарий». “黄泉” символизирует место, где люди будут после смерти; “围魏救赵” происходит из исторического сказа; “鲜花插到牛粪上” символизирует неравный брак и выражает сожаление о девушке. Вольный же перевод не только нарушит художественность романа, но и помешает его восприятию.

5) 妹妹你大胆地往前走
铁打的牙头
钢铸的骨头
通天的大路九千九百九十九
妹妹你大胆地往前走
从此后高搭起红绣楼
抛撒着红绣球
正打着我头
与你喝一壶红殷殷的高粱酒 (84页)
Сестрёнка, не бойся, смело ступай вперёд!

Зубы мои железные, кости – сталь!
К небу дорога в девять тысяч ли ведёт.
Ты не бойся, смело шагай вдаль!
Из высокого алого терема,

Вышитый красный мяч бросай,
Прямо в голову целясь мне,
И тогда мы с тобой растворимся
В гаоляновом алом вине! (с. 118)

Следует отметить, что в романе многократно появляется народная песня Гаоми. Используя способы разложения и соединения предложений, переводчик дословно переводит народную песню, сохраняет её форму и рифму, чем передаёт её изысканность.

Анализ произведения «Красный гаолян» в аспекте коммуникативной трансформации

«Выбор и адаптация» на коммуникативном уровне означают преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода [6, 54页]. Стремление к верности является главной задачей переводчиков, но в то же время нельзя игнорировать коммуникативную роль ПТ, поскольку слишком много культурной информации будет снижать интерес к чтению [11, 109页]. В связи с этим в процессе перевода переводчику иногда приходится отказаться от культурной трансформации с целью достижения коммуникативной задачи, например:

1) 秋风起, 天气凉, 一群群大雁往南飞, 一会儿排成个“一”字, 一会儿排成个“人”字, 等等。(5页)

Осенний ветер приносил прохладу, стаи диких гусей летели на юг, выстраиваясь то в *линию*, то *клином* (с. 12).

В исходном тексте писатель употребляет иероглифы “一” и “人” для описания построения диких гусей. Поскольку русские читатели не понимают иероглифы, переводчик решает адаптировать ИЯ согласно жизненному опыту своего народа.

2) 肚里纵有万种狐疑也弄不出个子丑寅卯。(139页)

А когда его мучают различные сомнения, не может понять *почему*. (с. 193)

В древнем Китае циклический календарь состоит из двух частей – «небесная ветвь» и «земная ветвь». “子丑寅卯” –

первые четыре знака земной ветви для отсчёта года, которые в этом контексте означают причины событий.

3) 爷爷抱着我父亲说, “豆官, 叫干爹!” “还是『干爹呀』『湿爹呀!』”奶奶说。(279页)

Дедушка держал на руках отца. – Под здоровайся с названным отцом, Доугуань!

– Всё-то у тебя *«названный отец»* да *«названный отец»*, – проворчала бабушка (с. 374).

В китайском языке нет такого обращения, как “湿爹”, слово формально является антонимом “干爹”. В действительности его использование играет роль подшучивания.

4) 奶奶还没明白过来是怎么一回事, 就听到轿前有人高叫一声: “留下买路钱!” (42页)

Она ещё не успела сообразить, что происходит, как услышала громкий окрик снаружи:

– *Хотите пройти – откупайтесь!* (с. 62)

“买路钱” раньше означало то, что разбойник грабит прохожих на дороге и сравнивает это с расходами на проезд.

5) “大叔,”父亲说, “大叔, 你挂彩了。”(8页)

– Дядя, – сказал отец. – Ты *ранен!* (с. 17)

“挂彩” – это эвфемизм со стилистической окраской, намекает на получение травмы, часто встречается в современном разговорном языке.

Для перевода вышеизложенных примеров переводчик использует описательный и вольный способы. Несмотря на то, что в результате этого в определённой мере теряется культурная коннотация, успешно передаются коммуникативное намерение и семантическое содержание. Можно сказать, что переводчик достигла экологического равновесия между ИЯ, ПЯ и читателями.

Заключение

Результаты данного исследования доказывают целесообразность применения

трёхмерной трансформации экоперевода при переводе. Анализ приведённых в исследовании примеров позволяет сделать вывод, что для перевода китайских диалектизм, фразеологизмов, пословиц, реалий и исторических аллюзий часто употребляемыми способами перевода являются буквальный, вольный, описательный переводы и способ добавления комментариев. Эти способы позволяют переводчику обогащать ПЯ, распространять культуру ИЯ и достигать коммуникативной цели. Кроме того, в процессе перевода переводчик должен

обращать внимание на конфликт между культурной и коммуникативной трансформациями. Нельзя пренебрегать пониманием текста читателем в целях сохранения культурной информации в ПТ и наоборот. Только в таком случае ПТ сможет приспособиться к экосреде ПЯ и вызвать интерес читателя. Итак, трёхмерная трансформация даёт возможность всесторонне анализировать исходный текст и имеет важное значение для переводческой практики и критики.

Статья поступила в редакцию 12.08.2019

ЛИТЕРАТУРА

1. Латышев Л. К., Северова Н. Ю. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата; 4-е изд., перераб. и доп. М.: Юрайт, 2016. 263 с.
2. Прошина З. Г. Переводческий анализ в свете экоперевода // Перевод и переводчики. Научный альманах. Вып. 10. Художественный перевод: наука и искусство. К 70-летию доктора филол. наук, проф. Р. Р. Чайковского. Магадан: Кордис, 2014. С. 39–45.
3. Тюленев С. В. Теория перевода. М.: Гардарики, 2004. 336 с.
4. Hu Gengshen. Translation as adaptation and selection // Perspectives. 2003. Vol. 11. Iss. 4. P. 283–291.
5. 高晓鹏. 乔治·斯坦纳阐释学视角下的译者主体性—以葛浩文译《红高粱家族》为例 // 成都师范学院学报. 2017. № 9. 27–31 页。
6. 何晓花. 生态翻译学视域下中国古典诗词译介研究—以罗郁正汉诗英译为例 // 鲁东大学学报 (哲学社会科学版). 2019. № 3. 52–56 页。
7. 胡庚申. 从“译者主体”到“译者中心” // 中国翻译. 2004. № 3. 10–16 页。
8. 李彬彬. 改写理论视角下葛浩文英译《红高粱家族》研究, 河南师范大学, 2018. 54 页。
9. 李晓旭, 张红. 生态翻译学视角下中国生态文化词汇翻译—以十九大报告翻译为例 // 华北理工大学学报 (社会科学版). 2019. № 2. 128–132 页。
10. 邵彦舒. 生态翻译学观照下维译本《边城》的三维转换 // 中国民族博览. 2018. № 4. 202–203 页。
11. 徐晓飞, 房国铮. 翻译与文化: 翻译中的文化构建, 上海: 上海交通大学出版社, 2019. 184 页。
12. 张婷婷. 目的论视角下《红高粱》文化专有项英译研究 // 杭州电子科技大学学报 (社会科学版). 2018. № 1. 56–60 页。

REFERENCES

1. Latyshev L. K., Severova N. Yu. *Tekhnologiya perevoda* [Translation technology]. Moscow, Yurait Publ., 2016. 263 p.
2. Proshina Z. G. [Translation analysis in the light of environmental translation studies]. In: *Perevod i perevodchiki: nauchnyi al'manakh kafedry nemetskogo yazyka Severo-Vostochnogo gosudarstvennogo universiteta. Vyp. 10 Khudozhestvennyi perevod, nauka i iskusstvo: k 75-letiyu d. f. n. R. R. Chaikovskogo* [Translation and translators: scientific almanac of the Department of German language, North-Eastern State University. Issue 10. Literary translation, science and art: to the 75th anniversary of Dr. Sci. (Philology) R. R. Tchaikovsky]. Magadan, Kordis Publ., 2014, pp. 39–45.
3. Tyulenev S. V. *Teoriya perevoda* [Theory of translation]. Moscow, Gardariki Publ., 2004. 336 p.
4. Hu Gengshen. Translation as adaptation and selection. In: *Perspectives*, 2003, vol. 11, iss. 4, pp. 283–291.
5. 高晓鹏. 乔治·斯坦纳阐释学视角下的译者主体性—以葛浩文译《红高粱家族》为例. In: 成都师范学院学报, 2017, no. 9, 27–31 页。

6. 何晓花。生态翻译学视域下中国古典诗词译介研究—以罗郁正汉诗英译为例. In: 鲁东大学学报 (哲学社会科学版), 2019, no. 3, 52–56 页。
7. 胡庚申。从“译者主体”到“译者中心”. In: 中国翻译, 2004, no. 3, 10–16页。
8. 李彬彬。改写理论视角下葛浩文英译《红高粱家族》研究, 河南师范大学, 2018. 54页。
9. 李晓旭, 张红。生态翻译学视角下中国生态文化词汇翻译—以十九大报告翻译为例. In: 华北理工大学学报 (社会科学版), 2019, no. 2, 128–132 页。
10. 邵彦舒。生态翻译学观照下维译本《边城》的三维转换. In: 中国民族博览, 2018, no. 4, 202–203 页。
11. 徐晓飞, 房国铮。翻译与文化: 翻译中的文化构建, 上海: 上海交通大学出版社, 2019. 184 页。
12. 张婷婷。目的论视角下《红高粱》文化专有项英译研究. In: 杭州电子科技大学学报 (社会科学版), 2018, no. 1, 56–60页。

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Доу Цзин – аспирант кафедры русского языка и литературы Уханьского университета;
e-mail: 15071235606@163.com

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Dou Jing – Postgraduate Student, Department of Russian language and literature, Wuhan University;
e-mail: 15071235606@163.com

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Доу Цзин. Переводческий анализ произведения Мо Яня в аспекте трёхмерной трансформации экотранслатологии // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2020. № 4. С. 82–89.
DOI: 10.18384/2310-712X-2020-4-82-89

FOR CITATION

Dou Jing. Analysis of the translation of Mo Yan 's work from the aspect of three-dimensional transformation of ecotranslatology. In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2020, no. 4, pp. 82–89.
DOI: 10.18384/2310-712X-2020-4-82-89